



Boris Blahak

Bayern als Lernziel

Bayernstudien als neues Modell anwendungsbezogener, interdisziplinärer Area Studies in der tschechischen Hochschulgermanistik

Abstract

Anhand eines aktuellen Fallbeispiels illustriert der Beitrag einen gegenwärtigen Trend in der Studiengangentwicklung der tschechischen Germanistik, welcher der Einrichtung anwendungsbezogener, interdisziplinärer Arealstudiengänge gilt: Seit dem Wintersemester 2019/20 bietet der Lehrstuhl für Germanistik und Slavistik der Westböhmischen Universität Pilsen einen Masterstudiengang an, der das Bundesland Bayern aus der Perspektive verschiedener geistes- und gesellschaftswissenschaftlicher Fachdisziplinen in den Mittelpunkt stellt. Das Ziel der vorgestellten ‚Arealstudien: Bayernstudien‘ ist es, ihre Absolventinnen und Absolventen fachlich, sprachlich und interkulturell optimal auf eine berufliche Tätigkeit im Bereich Wirtschaft, Tourismus und Kultur mit Partnern aus dem Freistaat Bayern vorzubereiten.

By means of a relevant example, the article illustrates a current trend in the curriculum development of German studies in the Czech Republic pertaining the establishment of application-related, interdisciplinary area studies: Since the winter term 2019/20, the department of German and Slavonic studies at the university of Western Bohemia in Pilsen has been offering a master's degree focussing on the federal state of Bavaria from the perspective of various humanistic and social science disciplines. The aim of the presented 'Area Studies: Bavarian Studies' is to prepare their graduates optimally in professional, linguistic and intercultural aspects for a career in business, tourism and culture with partners from the Free State of Bavaria.

Na příkladu nového studijního programu příspěvek ilustruje současný trend v rozvoji studijních programů české germanistiky, spočívající v zavádění interdisciplinárních areálových studií orientovaných na praxi. Představen je navazující magisterský studijní program ‚Areálová studia: Bavorská studia‘, realizovaný od r. 2019/20 Katedrou germanistiky a slavistiky na Západočeské univerzitě v Plzni, který se z perspektivy různých humanitních a společenskovedních oborů zaměřuje na německou spolkovou zemi Bavorsko. Cílem programu je jazykově,

Die bayerisch-westböhmische Grenzregion im Spiegel der Namen¹

Abstract

Der Aufsatz befasst sich mit einer Zone onomastischer slawisch-deutscher Interferenz, insbesondere im Bereich der Toponymie, im Grenzgebiet zwischen Ostbayern und Westböhmen. Es stellt sich heraus, dass hier vor der Ansiedlung einer westslawischen Bevölkerung Sprecher einer germanischen Sprache („Elbgermanen“) lebten. An Kreuzungspunkten alter Verkehrswege (z. B. Eger/Cheb) lässt sich sogar die Existenz keltischer Flussnamen belegen.

The paper deals with a zone of onomastic Slavonic-German interference, especially in the field of toponymy, in the borderland between East Bavaria and West Bohemia. It can be discovered, that before the settlement of a West Slavonic population speakers of a Germanic language („Elbgermanen“) lived in this area. At crossroads of ancient traffic routes (e. g. Eger/Cheb) even the existence of Celtic river names can be verified.

Stať se zabývá zónou slovansko-německé onomastické interference, zejména ve sféře toponymie, v příhraniční oblasti mezi východním Bavorskem a západními Čechami. Ukazuje se, že zde před osídlením západoslovanským obyvatelstvem žili mluvčí germánského jazyka („polabští Germáni“). Na křižovatkách starých stezek (např. Eger/Cheb) lze dokonce doložit existenci keltských názvů řek.

1. Namen, besonders Toponyme

Täglich agieren und kommunizieren wir mit Namen, ohne dass wir uns über die Besonderheit oder gar über die Herkunft der Namen Gedanken machen würden – solange es mit der Verständigung klappt. Am meisten agieren wir sicherlich mit den Namen von Menschen/Personen. Allein in der Ankündigung meines Vortrags sind z. B. fünf Namen offen oder verborgen präsent, nämlich: *Pilsen/Plzeň*,

1 Leicht geänderte Fassung eines Vortrags, der am 4. April 2016 im Rahmen der *Ringvorlesung ausländischer Wissenschaftler* an der Westböhmischen Universität Pilsen gehalten wurde.

Zur slawischen Namensschicht in der Toponymie Nordbayerns

Mit einer Fallstudie:
Namenschichtung im Fichtelgebirge

Abstract

Der Beitrag gibt einen Überblick über den Forschungsstand zu Toponymen slawischen Ursprungs in Nordbayern. Anhand einer Karte werden vier Gebiete mit unterschiedlich fortgeschrittener Analyse der jeweiligen slawischen Schicht visualisiert. Zugleich belegt die Untersuchung der toponymischen Schichtung im Fichtelgebirge durch Vorlage wichtiger Daten und durch die Etymologie repräsentativer geografischer Namen dieses Gebiet als typisches Territorium des frühmittelalterlichen slawisch-deutschen Sprachenkontakts.

This article gives a survey of the state of research concerning toponyms of Slavonic origin in Northern Bavaria. By means of a map, four areas showing different progress in analysing the respective Slavic stratum are visualized. In addition, the investigation of the toponymical stratification in the Fichtel Mountains (a mountain range in North-Eastern Bavaria) by presenting important data and the etymology of representative geographic names proves that this area used to be a typical territory of early-medieval Slavonic-German language contact.

Príspevek podáva prehľad o stavu bádání o toponymech slovanského pôvodu v severním Bavorsku. Pomocí mapy jsou vizualizovány čtyři oblasti s různými úrovněmi analýzy příslušných slovanských vrstev. Prezentováním důležitých dat a etymologií reprezentativních geografických názvů dokládá výzkum stratifikace toponym ve Smrčinách tuto oblast jako typické území raně středověkých slovansko-německých jazykových kontaktů.

1. Erforschung von Ortsnamen slawischer Herkunft in Nordbayern

Slawische Ortsnamen und slawische Personennamen als Bestandteil von slawisch-deutschen Mischnamen im gesamten Nordbayern waren zu Beginn der 60er Jahre des vergangenen Jahrhunderts Gegenstand umfassender Studien. Im

Jiří Korostenski

Českobudějovická mluva

**s přihlédnutím k vlivům německým,
a zvláště bavorským**

Abstract

Der Artikel befasst sich mit der Herkunft, der Entwicklung, dem Niedergang und dem Aussterben der sogenannten ‚Budweiser Sprache‘, die sich im 19. Jahrhundert als eine von mehreren sprachlichen Kommunikationsformen im multinationalen Umfeld von České Budějovice herausbildete. Die Analyse der morphologischen (Wortbildung) und lexikalisch-semantischen Ebene (Phraseologie) ergibt, dass es sich um ein Gebilde handelte, das einer natürlichen Sprache mit ihren Attributen glich. Obwohl die Budweiser Sprache, besonders hinsichtlich des Wortschatzes, verschiedene Quellen hatte, wie das Gemeintschechische, die regionalen Dialekte Südwestböhmens einschließlich der Mundart von Doudleby (Teindles), daneben aber auch Hebräisch und einige westeuropäische Sprachen, beschränkt sich die systematische Untersuchung auf Lexeme, die aus dem Deutschen bzw. den in Bayern und Österreich verbreiteten Dialekten stammen.

The article deals with the origin, development, decline and extinction of the special variety of Czech spoken in České Budějovice (‘českobudějovická mluva’), which emerged in the 19th century as one of several linguistic forms of communication in the multinational environment of České Budějovice. The analysis of the morphological (word formation) and lexical-sematic level (phraseology) shows that it was a structure resembling a natural language with its attributes. Although the Czech variety of České Budějovice had several sources, especially in terms of vocabulary – such as Common Czech, the regional dialects of South-west Bohemia including the dialect of Doudleby (Teindles), but also Hebrew and some Western European languages – the systematic investigation is limited to lexemes derived from German or German dialects widespread in Bavaria and Austria.

Článek se zabývá problematikou vzniku, vývoje, úpadku a zániku tzv. ‚Českobudějovické mluvy‘, jednoho z více komunikačních jazykových prostředků, který vznikl v mnohonárodnostním prostředí Českých Budějovic v 19. století. Z analýzy morfologické (slovotvorné) a lexikálně sématické (frazologické) roviny vyplývá, že šlo o útvar podobný přirozenému jazyku s jeho atributy. I když česko-

Kateřina Šichová

Böhmwind und böhmische Dörfer

Phraseologische Spuren Böhmens im Bairischen

Abstract

Der folgende Beitrag befasst sich mit – bisher noch nicht ausreichend behandelten – Fragen zur arealen Variation von Phrasemen. Gegenstand der Untersuchung sind deutsche Phraseme (und auch sogenannte Quasi-Phraseme) mit der Komponente ‚B/böhm-‘, insbesondere deren Semantik und regionale Verbreitung. In phraseologischen Wörterbüchern des Deutschen lassen sich nur einige wenige solche Phraseme finden. Von der arealen Gültigkeit her werden sie v. a. der (binnen-)deutschen Standardvarietät zugeordnet; und auch in elektronischen Quellen kann für sie eine überregionale Verwendung festgestellt werden. Wesentlich häufiger lassen sich Phraseme der untersuchten Art dagegen im bairischen Sprachraum nachweisen. Während eine abschließende areale Eingrenzung ihrer Gebräuchlichkeit weiteren Untersuchungen vorbehalten bleiben muss, kann bereits jetzt eine semantische Gemeinsamkeit dieser Syntagmen festgestellt werden: Ihre Bedeutung ist nahezu immer negativ.

The following article examines previously largely overlooked areal variation of phrasemes, in particular the semantics and regional distribution of German phrasemes (so-called quasi-phrasemes are also included in the analysis) containing the component ‘B/böhm-’. Only few such phrasemes can be found in German phraseological dictionaries. In terms of areal validity, such phrasemes may be found in standard German spoken in Germany; and electronic sources show they are used in various regions across the nation. Such phrasemes can be found much more frequently in the South, however, in the region where Bavarian dialects are spoken. While a final areal delimitation of their usage remains subject to further investigation, one common semantic feature of these syntagms can already be recognized: Their meaning is almost always negative.

Príspevek se řadí k dosud nemnohým studiím k otázkám areální variantnosti frazémů v současné němčině. Předmětem jeho zájmu jsou frazémy (a kvazifrazémy) s komponentem ‚B/böhm-‘, především pak jejich sémantika a regionální výskyt. Ve frazeologických slovnících němčiny najdeme takových frazémů pouze několik. Spolu s několika kvazifrazémy především terminologického charakteru patří do (německé, resp. rakouské) standardní variety německého jazyka, a lze je tedy



Christoph Mauerer

Deutsch(e) in Pilsen

Sprachvarietäten und Spracheinstellungen der früheren deutschen Minderheit in der westböhmisches Metropole Pilsen/Plzeň¹

Abstract

Der Beitrag wirft einen genaueren Blick auf die deutschsprachigen Einwohner Pilsens und ihre Sprache vor 1945. Hierbei werden die Deutschen, die man vor dem Zweiten Weltkrieg in Pilsen antreffen konnte, in folgende Gruppen unterteilt: in deutsche Bewohner eines weiteren Umlandes, v. a. des Egerlandes, die gelegentlich in Pilsen zu tun hatten, in Deutschböhmen aus nahegelegenen Dörfern, die zum Zwecke der Berufsausübung oder des Schulbesuchs täglich nach Pilsen pendelten, und schließlich in die Pilsner Deutschen im engeren Sinne, die in der Stadt geboren wurden, aufwuchsen und dort nach den Volkszählungsstatistiken ihren festen Wohnsitz hatten. Erinnerungen von Heimatvertriebenen aus den 1950er Jahren schildern diese drei Gruppen exemplarisch und lassen Rückschlüsse auf ihre Sprachverwendung und Spracheinstellungen zu.

The article takes a closer look at the German-speaking residents of Pilsen and their language before 1945. In the course of this, the Germans you could find in Pilsen before the Second World War are divided into the following groups: in German inhabitants of a larger surrounding area, especially of the 'Egerland', which occasionally had to do something in Pilsen, in German Bohemians from nearby villages, who commuted to Pilsen daily for the purpose of working or attending school, and finally in the Pilsen Germans in the narrow sense, who were born and raised in the city and, according to the census statistics, had their permanent residence there. Memories of expellees from the 1950s describe these three groups by examples and allow to draw conclusions about their use and attitudes of language.

1 Der Beitrag basiert auf Forschungsergebnissen im Rahmen des Dissertationsprojekts *Die deutschsprachigen Pilsner in der Ersten Tschechoslowakischen Republik (1918–1938). Zur sprachlichen Situation einer Minderheit*, das gegenwärtig unter der Betreuung von Petr Lozoviuk am Lehrstuhl für Anthropologie der Philosophischen Fakultät der Westböhmisches Universität Pilsen durchgeführt wird.

K vícejazyčnosti v knize zázraků Fortunáta Huebera *Zeitiger Granat-Apfel*

Abstract

Der Beitrag beschäftigt sich mit einem Mirakelbuch des 17. Jahrhunderts – dem ‚Zeitigen Granat-Apfel‘ von Fortunatus Hueber –, das mit einem bekannten bayrisch-böhmischen Wallfahrtsort der Barockzeit (Neukirchen b. Hl. Blut) verbunden ist. Im Mittelpunkt stehen dabei Textpassagen, an welchen der Autor die Sprachen Deutsch und Tschechisch im Wechselspiel verwendet oder miteinander vermengt, und zwar im Kontext einer generellen Mehrsprachigkeit des ganzen Werks (Deutsch – Latein – Tschechisch). Im Rahmen einer interkulturellen Analyse werden der Inhalt, die sprachliche Gestaltung der untersuchten Textabschnitte sowie die Funktion des Codeswitchings beschrieben. In der folgenden Erläuterung der Gründe für die Mehrsprachigkeit des Buches stehen die tschechischen Textstellen im Vordergrund, insbesondere ihre Darstellung der Wallfahrtslegende der Madonna von Neukirchen/Lautschim, anhand der sich die Motivation des Autors, auch die Sprache der Nachbarregion zu verwenden, rekonstruieren lässt. Zugleich wird auch auf eine mögliche Aktualisierung und auf die überzeitliche Botschaft der Mehrsprachigkeit in Huebers ‚Zeitigem Granat-Apfel‘ eingegangen.

The article deals with a miracle book of the 17th century – ‘Zeitiger Granat-Apfel’ by Fortunatus Hueber – related to a well-known Bavarian-Bohemian place of pilgrimage of the Baroque period (Neukirchen b. Hl. Blut). The focus is placed on text passages in which the author uses the languages German and Czech alternately or mixes them together in the context of a general multilingualism of the entire work (German – Latin – Czech). As part of an intercultural analysis, the contents, the linguistic design of the examined text passages and the function of code switching are described. In the following explanation of the reasons for the multilingualism of the work, the Czech text passages are emphasized, especially their description of the pilgrimage legend of the Madonna of Neukirchen/Lautschim through which the author’s motivation to use also the language of the neighbouring region can be reconstructed. At the same time, a possible update and the ever-present message of multilingualism in Hueber’s ‘Zeitiger Granat-Apfel’ will be discussed.



Boris Blahak

Der ‚böse Hussit‘?

Historische Festspiele in Ostbayern als Spiegel wandelbarer Wahrnehmungen des tschechischen Nachbarn¹

Abstract

Dass die historische Geografie Ostbayerns als Grenzland das Bewusstsein der ansässigen Bevölkerung prägt, belegen zahlreiche historische Freilichtspiele in der Region, welche die vergangenen politischen, wirtschaftlichen und kulturellen Beziehungen zum benachbarten Böhmen auf die Bühne bringen. Die Hussitenkriege (1419–1434) hinterließen dabei besonders tiefe Spuren im regionalen kollektiven Gedächtnis. Gerade anhand jener Festspiele, die vor dem Hintergrund der Hussitenzeit inszeniert werden und über einen längeren Zeitraum die gleiche Geschichte in verschiedenen Versionen immer wieder neu erzählen, lässt sich verfolgen, wie stark das Bild, das in ihnen vom tschechischen Nachbarn gezeichnet wird, bis heute von den jeweiligen politischen Zeitumständen der Textabfassung geprägt ist. Unter diesem Blickwinkel widmet sich der vorliegende Aufsatz der Oberpfälzer ‚Festspiel-Linie‘ von Rötz und Neunburg vorm Wald, wo seit dem späten 19. Jahrhundert insgesamt fünf Freilichtspiele mit Hussitenthematik zur Aufführung kamen.

The historical geography of Eastern Bavaria as a border country shapes the consciousness of the local population; this is demonstrated by numerous historical open-air festivals in the region thematizing the past political, economic and cultural relationships to the neighbour region Bohemia. In this context, the Hussite Wars (1419–1434) left particularly deep traces in the regional collective memory. Especially those festivals that are staged against the background of the Hussite era, telling again and again the same story over a longer period of time in different versions, show until today how strongly the picture they draw of the Czech neighbour is influenced by the political circumstances of the text draft. Starting from this point of view, the paper has its focus on the Upper Palatinate ‘festival line’ at Rötz and Neunburg vorm Wald where a total of five open-air plays with Hussite topics have been performed since the late 19th century.

1 Grundlage des folgenden Aufsatzes bildet ein Vortrag, der am 12. Oktober 2016 im Rahmen des ALO-Forschungskolloquiums 2016. Aktuelle Forschungsperspektiven auf Ostbayern an der Universität Regensburg gehalten wurde.



Petr Kučera

Zwischen Böhmen und Bayern

Grenzüberschreitungen im literarischen Werk von Hans Multerer

Abstract

Der Beitrag analysiert das literarische Werk von Hans Multerer, insbesondere den Roman ‚Der himmelblaue Wagen‘, der in der zugespitzten nationalistischen Atmosphäre der 1930er Jahre in der Tschechoslowakei erschien. Hans Multerer ist einer der deutschsprachigen Autoren des Böhmerwaldes, die in ihren Prosawerken und Schauspielen den Alltag der einfachen Menschen in den Bergen an der Grenze zwischen Böhmen und Bayern beschreiben. Im Gegensatz zu den typischen Grenzromanen aus den Randgebieten der böhmischen Länder konzentriert sich ‚Der himmelblaue Wagen‘ nicht auf die nationalen Konflikte zwischen Tschechen und Deutschen, sondern auf verschiedene Formen der Grenzüberschreitung, und dies v. a. im übertragenen Sinne. Die existentielle Dimension des modernen Lebens kommt in den Dialogen der Hauptfiguren und in den inneren Monologen der Zentralfigur, aber auch in Beschreibungen der Landschaft und des menschlichen Handelns zum Ausdruck.

The article analyses the literary work of Hans Multerer, in particular the novel ‚Der himmelblaue Wagen‘ (The azure coach), which was published in the intensifying nationalist atmosphere of the 1930s in Czechoslovakia. Hans Multerer is one of the German-speaking authors of the Bohemian Forest describing in their prose works and plays the daily life of ordinary people in the mountains on the border between Bohemia and Bavaria. In contrast to the typical borderland novels from the peripheral regions of the Czech lands ‚Der himmelblaue Wagen‘ doesn't focus on the national conflicts between Czechs and Germans but on various ways of crossing the border, especially in a figurative sense. The existential dimension of modern life comes alive in dialogues of the main characters and in the inner monologues of the central figure, but also in descriptions of the landscape and human activities.

Příspěvek analyzuje literární dílo Hanse Multerera, zejména román ‚Der himmelblaue Wagen‘ (Blankytně modrý vůz), který vyšel v Československu v národnostně vypjaté atmosféře třicátých let 20. století. Hans Multerer patří k německy píšícím autorům ze Šumavy, kteří ve svých prózách a divadelních hrách líčí každodenní

Zdeněk Vávra

Trvale udržitelný rozvoj v bavorském hospodářství

Inspirativní aspekty pro Českou republiku

Abstract

Der Beitrag befasst sich mit dem Phänomen der Nachhaltigkeit innerhalb der Wirtschaftspolitik des Bundeslandes Bayern. Aufgrund der geografischen Nähe, der gemeinsamen Grenze und einer vergleichbaren Bevölkerungszahl besitzen die Determinanten der bayerischen Umweltpolitik auch für das Nachbarland Tschechien ein beträchtliches Inspirationspotential, u. a. in Bezug auf das Wirtschaftswachstum und die positive Entwicklung des Arbeitsmarktes. Im Rahmen der Darstellung wird auf ideologische sowie institutionelle Ausgangspunkte der bayerischen Umweltpolitik eingegangen, ebenso wie auf Herausforderungen und Chancen in diesem Prozess. Besonderes Augenmerk wird auf Aspekte der Nachhaltigkeit bezüglich unterschiedlicher Nutzflächen gelegt – wie Ackerland, Wald- und Erholungsgebiete, Gebirge, Gewässer, Verkehrs- und bebaute Flächen. Ferner wird der Beitrag Bayerns zur Lösung von globalen und lokalen Umweltproblemen anhand ausgewählter Beispiele veranschaulicht.

The article deals with the phenomenon of sustainability within the economic policy of the federal state of Bavaria. Due to the geographical proximity, the common border and a comparable number of population, the determinants of Bavarian environmental policy also have a considerable inspiration potential for the neighbouring country, the Czech Republic, among other things in terms of economic growth and the positive development of the labour market. The study looks at the ideological and institutional starting points of Bavarian environmental policy, as well as at the challenges and opportunities in this process. Particular attention is paid to aspects of sustainability with regard to different usable areas such as arable land, forest and recreation areas, mountains, stretches of waters, traffic areas and built-up areas. Selected examples illustrate Bavaria's contribution to solving global and local environmental problems.

Príspevek sa zaoberá fenoménom trvale udržateľného rozvoje v rámci hospodárskej politiky spolkovej zeme Bavorsko. Na základe geografickej blízkosti, spoločnej hranice a srovnateľného počtu obyvateľ majú determinanty bavorskej politiky životného prostredia značný potenciál pro inspiraci také v susední České republice, mj.